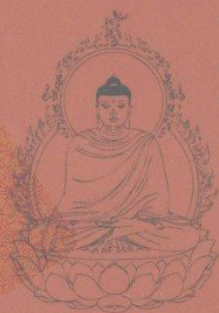


佛教汉语训释方法探索

——以《小品般若波罗蜜经》为例

◆张幼军 著 湖南师范大学出版社



◆般若经

滿實又云仙人乾闥婆一切悉充滿此皆何因緣顯
佛為我說○自此下是世尊讚頌大慈所問語多
錯綜未易
以次摩分

無上世間解聞彼所說偈大乘諸度門諸佛心第一

梵語乾闥婆耶此云堅固心 善哉善哉問大慈善諦
謂第一我心非念慮心也

聽我今當次第如汝所問說 實又自仙闥婆充滿下
云爾時世尊問其所請

大乘微妙諸佛之心最上法門即告之言善哉
大慈諦聽諦聽如汝所問當次第說即說偈言

生及與不生涅槃空利那趣至無自性 莊云大慈
所問有為

生法無為不生法涅槃虛空利那法皆想所見初佛
無自性也○實又以空為空相以趣至為流轉

諸波羅蜜佛子與聲聞緣覺諸外道及與無色行

如是種種事 實又發云波羅蜜佛子聲聞辟支佛
外道無色行○謂上所問是人及人

所行法諸波羅蜜三乘人所行法無色行外道人所
行法而人及人所行法皆以趣至無自性結之故云

如是種種 須彌巨海山洲渚刹土地星宿及日月外
種種

道天修羅解脫自在通力禪三摩提滅及如意足

覺支及道品 領上何因說覺支及與善提分力意
足覺等即三十七助道品之數也

尼等一闍提大種下文有曰荒亂及一佛智斷談

得向 莊云荒亂顯上云何國上亂一佛顯上遊樂等
是我智斷談顯上云何斷談得向顯上解脫

修行 衆生有無有新說云領上衆馬諸禽獸云何
及與我無我

而捕取譬因成悉檀 實又云云何因譬及與作所
喻相應成悉檀

作叢林迷惑通 實又云衆心量不現有心無境界
林與迷惑

諸地不相至 莊云領上何百變百無受醫方工巧
因度諸地

論伎術諸明處 自此下至毛孔眉毛發是世尊以
名相應量微闍大慈故曰何故不

同諸山須彌地 實又云須彌海日月量下中上衆
此諸山

生身各幾微塵一一刹幾塵 新說云三千大千
世界為一化佛刹

弓數有幾肘步拘樓舍半由延由延 實又作兔毫
由旬

意塵蠅羊毛麤麥塵 譯梵云七微塵成一意塵七
意塵成一兔毛頭塵七兔毛頭塵七兔毛

頭塵成一羊毛頭塵七羊毛頭塵成一牛毛頭塵七
牛毛頭塵成一蠅毛頭塵成一虱毛頭塵成一芥毛頭塵七

一大麥七大麥成一指節七指節成半尺兩半尺成
一尺二尺成一肘四肘成一弓五弓成一杖二十杖

名一息八十息名一俱盧鉢佉幾羅麥阿羅羅麥
舍八俱盧舍名一由旬 鉢佉幾羅麥阿羅羅麥

湖南省社会科学规划项目
湖南师范大学汉语言文学重点学科资助项目

【汉文佛典语言文字研究丛书】

丛书主编 蒋冀骋

佛教汉语训释方法探索

——以《小品般若波罗蜜经》为例

◆张幼军 著

湖南师范大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

佛教汉语训释方法探索——以《小品般若波罗蜜经》为例 / 张幼军著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2008. 7

ISBN 978 - 7 - 81081 - 937 - 4

I. 佛… II. 张… III. 佛经—汉语—研究 IV. H1 B942. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 090505 号

佛教汉语训释方法探索

——以《小品般若波罗蜜经》为例

张幼军 著

◇责任编辑: 何海龙 李 妮

◇责任校对: 欧继花

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 8853867 8872751 传真/0731. 8872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 长沙化勘印刷有限公司

◇开本: 670 × 960 1/16

◇印张: 17. 5

◇字数: 371 千字

◇版次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978 - 7 - 81081 - 937 - 4

◇定价: 42. 00 元

《汉文佛典语言文字研究丛书》

总 序

汉文佛经以其较强的口语性而受到汉语史研究者的重视,利用它,可以作如下几方面的研究:

1. 研究汉语语音。汉译佛经中有大量梵汉对音材料,而这些对音材料正是当时语音的较客观的记录,比较接近口语,利用它来研究当时的语音,应该更接近语音实际。在这方面做出较大贡献的国内学者有俞敏、刘广和、尉迟治平、李维琦、施向东、张福平、储泰松诸先生。由于受梵文语言系统的限制,这种研究有一定的局限性。如梵文齿音只有一套,而汉语有三套,用梵文的一套齿音分别对应汉语的三套齿音,就难以反映语音实际了。故利用对音材料要注意所对译语言的语音系统性。

2. 研究汉语口语词汇。翻译过来的佛经是要对百姓宣讲的,为达此目的,翻译者要尽可能使用当时人们的口语,而尽可能避免使用文言。这就为后来的语言研究者留下了大批珍贵的当时口语材料。利用这批材料研究当时的口语,成了汉语史研究者的任务,在这方面取得较大成绩的国内学者有朱庆之、李维琦等先生。朱庆之重宏观研究和框架构建,同时也有较精当的微观考释,所谓微观、宏观相结合者也。李维琦则重“字面普通而义别”的微观考释,多有创获。此外,蒋礼鸿、郭在贻、项楚、江蓝生、方一新诸家的研究中,也大量使用过汉译佛经的材料,也多有成就,但不是对汉译佛经的专门研究,故不在此列。新词新义的研究,李维琦的成就堪为榜首,但常用词的研究,还有大量工作可做。

3. 研究汉语语法。汉译佛典的口语性,既为词汇研究提供了材料,也为语法研究提供了材料。语法的变化,在正统的文言文里比较缓慢。由于仿古的原因,文言文

的语法在某种程度上难以代表当时的口语语法,所以研究语法必须以口语性较强的材料作为研究对象。在这方面取得较大成绩的国内学者有高名凯、刘世儒、王力、吕叔湘、刘坚、蒋绍愚、江蓝生。此外,一批年轻的学者也在做这方面的工作,曹广顺、吴福祥、胡敕瑞、龙国富、唐贤清、陈秀兰诸君都有著作问世,是其代表。

4. 研究汉语俗字。汉文佛典中有大量俗字,为汉语俗字研究提供了宝贵的材料。在这方面的研究做出了较大贡献的国内学者有潘重规、张涌泉、郑贤章等。

汉文佛典材料对汉语史研究的重要性由此可见。

有鉴于此,本学科带头人李维琦教授于20世纪90年代初,即着力于汉译佛经的语言研究,历时十馀载,成《佛经释词》、《佛经续释词》二篇,为本学科在汉文佛典语言文字研究方面取得有利地位打下了坚实的基础。在此基础上,他的学生蒋冀骋率博士生郑贤章、龙国富、唐贤清、张幼君等对汉文佛典的语法、俗字、词汇进行了研究,也略有收获。今裒而集之,成《汉文佛典语言文字研究丛书》,以飨学者,以就正于方家。

人生有限,学海无涯。若能以有限的人生在无涯的学海中采撷得一两珠粒,也算不“枉入红尘若许年”了。纵使无所采撷,只要在学海中游过泳过,也算不虚此行了。结果固然重要,过程又岂可轻视?

是为序。

蒋冀骋

于湖南师范大学无知斋

2007年9月19日

目 录

开篇 佛教汉语训释回顾与前瞻	(1)
第一章 注疏的流行	(2)
第一节 概说	(2)
第二节 道安的《人本欲生经》注	(3)
第三节 僧肇《注维摩诘经》	(4)
第四节 释正受《楞伽经集注》	(9)
第五节 现代的“注疏”——译注	(11)
第二章 音义的兴起	(17)
第一节 玄应《一切经音义》	(17)
第二节 慧琳《一切经音义》	(23)
第三节 行均《龙龕手鑑》	(30)
第三章 词义的考释	(36)
第一节 词义丛考	(37)
第二节 佛经词语研究诸家	(44)
第三节 释词方法	(59)
第四章 佛教汉语训释方法前瞻	(66)
上篇 语用学训释法	(68)
第五章 语用学理论介绍	(68)
第一节 什么是语用学	(68)
第二节 语用学的基本概念和大致内容	(69)
第三节 语用学与佛教汉语训释	(77)
第六章 语用学训释法在《小品般若波罗蜜经》中的实际运用	(79)
第一节 指示(deixis)	(79)
第二节 语境	(82)
第三节 会话合作原则	(89)
第四节 关联理论	(94)

第七章 语用学训释法的功效考察	(107)
第一节 补充语意	(107)
第二节 明了语法关系	(108)
第三节 纠正误译	(110)
第四节 不误解汉译佛经	(117)
第五节 明了词语的意义	(119)
第六节 理解话语的含义	(121)
第八章 语用学训释法的常用方法	(124)
第一节 举证法	(124)
第二节 疏通经络法	(127)
第三节 意会法	(129)
第四节 推理法	(134)
下篇 梵英汉对勘训释法	(139)
第九章 训释《小品般若波罗蜜经》词义	(140)
第一节 证明已有说法	(140)
第二节 揭示新的词语的意义	(145)
第三节 确定词语的语境意义	(172)
第十章 训释《小品般若波罗蜜经》句法	(188)
第一节 明了句法关系	(188)
第二节 辨别异于汉语的句法	(193)
第三节 认知句法失误	(200)
第十一章 训释《小品般若波罗蜜经》句意	(214)
第十二章 考察《小品般若波罗蜜经》鸠摩罗什译本的疏失	(226)
第十三章 梵英汉对勘法意义评估	(240)
第一节 对勘法的独特作用	(240)
第二节 对勘法的局限性	(243)
终篇 训诂学与解释学	(250)
参考文献	(261)
附录 《如来何以知众生之心》译文对照	(264)
后记	(273)

开 篇

佛教汉语训释回顾与前瞻

有史可考的汉译佛经，当从东汉桓帝年间(147—167)算起。译家当从安世高、支娄迦谶算起。佛典的训释自当在此之后。有人把安世高的学生严佛调所作的《沙弥十慧章句》说成是佛典注释之祖，不是人人都能同意。因为“十慧”虽是安世高提出的学说，但并没有进一步阐述，那么严佛调的《沙弥十慧章句》就应该是撰述，而非注解。就现有文献来看，我们所知道的情形是到三国吴才有真正意义上的佛经注解，所以，谈佛典训释史当从吴开始。那时的注大概是随文作注，与中土注经的形式相似。中土的注经后来又加上疏，那是在注的基础上细加疏解，讲述注的来由，解释注的未尽事宜，使得经文通达，具备可读性。佛典后来也有疏，但疏大多不沿用注，而且大部分重在义理的撮举，只是同时兼有注解的功能。这样的训释，我们通称注疏体。这种体例，滥觞于东吴，而盛行于南北朝以至李唐。宋以后还有注疏体，现在还受欢迎的佛经译注，实际上也是注疏的流衍。而在唐宋时期，又出现了另一种体例，那就是音义体。这自然也是模仿中土文献的音义著作的。著名的中土文献音义著作就是陆德明的《经典释文》，举出以为当注的字词，标明音读，并简单地解释意义。佛典的音义著作体例与此类似。音义著作发展到顶点，就是佛学词典，不局限于一书一经，而是就全部佛经而言，为字词作注。唐宋开始，随文作注与音义著作同时并行。这个注疏与音义并行的时代一直到元明清，直到现代以前。到了现代，特别是到了当代，学者们注重研究的是佛经的词语，所谓词语，不包括“名词术语”，就是不包括用以表述佛教义理的专门词语，而重在其中的普通词语，或者说全民词语。这是佛典训释的主流。

第一章 注疏的流行

第一节 概说

佛理深邃,对于中华文化来说,又是所谓的异质文化,因此一时难于流传。加之最初的佛经译者多非中华人氏,对汉语又有一层隔膜,所以其译作难以卒读。这就非要注释不可。从佛理传播的角度来说,一定要使汉人能懂;从汉人接受的角度来说,吸收外来文化也是一种渴求和愿望。中国人历来不缺乏“拿来”的热忱。两厢情愿,于是佛经注疏就应运而生。注疏是我们为与中土文献的注疏接轨而定的“正规”名称。而在佛典注疏中同时还存在别的说法,例如:章句、文句、句解、注释、笺释、详解、略解、集解、要解、会解、集注、大疏、义疏、略疏、文义、疏抄、义钞、大意、游意、纲目、指归、枢要、演秘、料简、指掌、义章等。前面已经说过,有重在随文作注的,有重在列举大要而或加以发挥的。大抵注中有疏,疏中有注,只是轻重不同而已。

作注的对象,一般都是当时认为非常重要的经典。其中有小乘经典,有大乘经典,有早期译经,也有中期乃至后期译经。注疏最热门的佛经,有道行般若经、金刚般若波罗蜜经、仁王护国般若波罗蜜经、妙法莲华经、华严经、无量寿经、阿弥陀经、大般涅槃经、金光明经、入楞伽经、维摩诘所说经、瑜伽师地论、大乘起信论等。

作注者,多是名师名家,在佛学上有高深的造诣,如通晓6国语言在东吴弘法的支谦,本无宗的代表人物苻坚,以武力延致的僧人道安,罗什的高足《肇论》作者僧肇,有“涅槃圣”之称的竺道生,天台宗创始人智顗,三论宗创始人吉藏,玄奘的徒弟法相宗初祖窥基等。由于这个缘故,他们的注疏颇受尊崇,其中许多得以流传久远。

佛典注疏重在义理,即便是解释语言,也是为解释佛教义理服务的。就算是训诂价值较高的注解,也有不大注意语言重要性之弊。实际上在语言没有完全弄明白之前,要彻底懂得义理,也是不大可能的。

注者往往有意无意将佛理与中土文化融合起来,有时难免张冠李戴,以非为是。从我们现在的观点看来,一些该注的不注,而不该注的则长篇大论,不厌其烦,琐屑支离,不能尽如人意。但这并不是否定前人注解的功绩,靠了这些注解,读者才可以有所领悟,才可以对佛经语言与教义两方面都有所理解。

第二节 道安的《人本欲生经》注

东晋道安(312—385),俗姓卫,常山(今河北正定县境)扶柳人。道安的时代,出现较多的是一种基本上对经文逐句解说的注解。此前已有的佛经注解书,如:吴支谦《了本生死经注》,康僧会《安般守意经注》、《法镜经注》、《阴持入经注》、《维摩诘经注》、《道树经注》,西晋帛法祖《首楞严经注》,帛法祚《放光般若经注》等。这些注现在都见不到了,不知其所注的内容和体例。由道安开始的这种注不作横的博引,也不向纵的方面深入发挥,而大多扣紧语句解说,有时也概括大旨。道安著述丰富,据《出三藏记集》,有41篇,据隋法经等《众经目录》,道安所注经有《阴持入经》、《大道地经注》、《大十二门经》、《十二门禅经》、《安般经》、《光赞般若光明经》、《贤劫经》、《持心梵天经》、《金刚蜜迹经》、《人欲生经》、《了本生死经》等11部。现在我们还能见到他所注释的《人本欲生经注》。让我们先来看看道安注经的具体情况:

(1)原文:聞如是。一時佛在拘類國,行拘類國法治處。

道安注:(拘類國)阿難記所聞聖教土也。法治處:王城也。

(2)原文:是時賢者阿難,獨閑處傾猗念,如是意生,未曾有,是意是微妙本。生死亦微妙。中微妙。但為分明易現。

道安注:“現”當為“見”也。“是意微妙本”,句倒。

(3)原文:便賢者阿難,夜已竟,起到佛,已到,為佛足下禮已訖。一處止,已止一處,賢者阿難白佛:“如是我為獨閑處傾猗念,如是意生,未曾有,是意是微妙本。”

道安注:“本”,癡也。解癡者,四諦之所照也。“生死亦微妙”,生死,極末也。微明之諦達于末也。“中微妙”,中者,本末之間九。用諦燭之,之亦甚微妙也。“但為分明易現”,“現”當作“見”也。言四諦觀十一因緣,了了分明,不難知也。(T33n1693p001a27—b12)

对道安以上的注释,做如下分析:

(1)括弧和括弧中的“拘类国”，为我所加。

(2)“独闲处倾猗念”：独自闲处的时候思考。“倾”当读为“顷”，表示时间。“猗念”，即念，两字同义连用。“猗”有“念”义，见李维琦先生所著《佛经释词》77页。“如是意生，未曾有”，产生了一个这样的未曾有的想法。“是意是微妙本”，这个想法是微妙的本原。道安以为“本”的意思是痴，恐不确。《人本欲生经》，本亦作《人欲生经》。无“本”字。

(3)道安注，实为注(2)的后半。这后半我们的理解是：生和死都是微妙的，生与死之间也是微妙的，只是生和死分明易见(而其中间的变化就不大明显了)。道安释“生死亦微妙”，为“微明之諦達于末也”。以“微明之諦”释“微妙”，以“末”释“生死”，恐非是。

从道安的注释来看，如果我们要从语言的角度来训释佛典，显见其不是理想的榜样。第一，它仍然侧重在义理的阐述；第二，当注未注；第三，注有失误。

第三节 僧肇《注维摩诘经》

道安之后，注者蜂起，名目繁多。大抵以注为名者，多为随文作注，与后世所说的训诂较为接近；以疏为名者，多为列举大意，训释内容较次。但也有相反的情形，名为注而实为疏，名为疏而实为注者。以后世的眼光来看，称得上是训释的，收集到大藏经里的篇目，约在一百种以上。

为加深对这一类著作的认识，下面从中举出较为著名而且具有一定代表性的注家。首选是姚秦时代的僧肇。

僧肇(384—414)，东晋时代著名的佛教学者，京兆(今陕西西安市)人。“善解方等、兼通三藏”，为鸠摩罗什最初的弟子。罗什于姚秦弘始三年(401)至长安，肇随行。既而秦主姚兴请罗什入西明阁及逍遥园翻译佛典，僧肇和僧睿是罗什的得力助手。弘始八年，《维摩诘经》译出后，他一条条记录罗什的口义作为经的注解，并作序。现存《经注》，系糅和罗什、僧肇、道生、僧睿、道融各家的注解而成。下面是卷二注的一部分。

原文：方便品第二。

注：什曰：此品序淨名德者。非集經者之意，其方便辯才，世尊常所稱歎。故集經者承其所聞以序德耳。

原文：爾時毘耶離大城中有長者名維摩詰，已曾供養無量諸佛。

注：什曰：將序其德，先明修德之所由也。

原文：深植善本。

注：什曰：功德業也。肇曰：樹德先聖，故善本深殖也。此經之作起于淨名。其微言幽唱亦備之後文。出經者欲遠存其人，以弘其道教，故此一品全序其德也。

原文：得無生忍。

注：什曰：慧明業也。如來已盡則以智為名。菩薩見而未盡，而能忍受不退。故以忍為名也。肇曰：所以菩薩無生慧獨名忍者，以其大覺未成智力猶弱。雖悟無生，正能堪受而已。未暇閑任，故名忍。如來智力具足，於法自在，常有閑地，故無復忍名也。

原文：辯才無闕。

注：什曰：既具二業以辯才說法，化眾生也。肇曰：七辯也。

原文：遊戲神通。

注：什曰：因神通廣其化功。亦以神通力證其辯才。如龍樹與外道論議，外道問曰：“天今何作？”答曰：“天今與阿修羅戰。”復問：“此何以證？”菩薩即為現證。應時摧戈折刃，阿脩羅身首從空中而墜落。又見天與阿脩羅於虛空中列陣相對。外道見證已，乃伏其辯才。神通證辯，類如此也。肇曰：經云：菩薩得五通。又云：具六通。以得無生忍，三界結盡，方於二乘，故言六。方於如來，結習未盡，故言五也。

原文：逮諸總持。

注：什曰：智慧能持實相亦名持，餘持如大智度論中說也。肇曰：總持義同上。經云有五百總持，亦云無量總持也。

原文：獲無所畏。

注：肇曰：菩薩四無所畏也。

原文：降魔勞怨。

注：肇曰：四魔勞我故致為怨。

原文：入深法門。

注：肇曰：諸法深義有無量門悉善入也。

原文：善於智度，通達方便。

注：肇曰：到實智彼岸，善智度也。運用無方，達方便也。

原文：大願成就。

注：什曰：初發心之時其願未大，或大而未成，大而成者唯法忍菩薩也。如無量壽四十八願，是大願之類也。肇曰：大願，將無量壽願比也。

原文：明了眾生心之所趣。

注：肇曰：群生萬端，心趣不同，悉明了也。

原文：又能分別諸根利鈍。

注：肇曰：三乘諸根，利鈍難辯，而善分別。

原文：久於佛道，心已純熟，決定大乘。

注：肇曰：七住以上，始得決定也。

原文：諸有所作，能善思量。

注：肇曰：身口意有所作，智慧恒在前。故所作無失也。

原文：住佛威儀。

注：肇曰：舉動進止不失聖儀。別本云：具佛威儀。什曰：謂能變身作佛，舉動進止，悉如佛也。

原文：心大如海。

注：什曰：海有三德。一曰深廣無邊，二曰清淨不受雜穢，三曰藏積無量珍寶。菩薩三德義同海也。肇曰：海有五德。一澄淨不受死屍，二多出妙寶，三大龍注雨，滴如車軸，受而不溢，四風日不能竭，五淵深難測。大士心淨不受毀戒之屍，出慧明之寶，佛大法雨受而不溢，魔邪風日不能虧損，其智淵深莫能測者，故曰心大如海。

原文：肇曰：諸佛所稱，人天所敬。彼何欣哉？欲度人故，現居毘耶。諸佛咨嗟，弟子釋梵世主所敬。欲度人，故以善方便居毘耶離。

原文：肇曰：至人不現行。現行六度者，為攝六弊耳。資財無量，攝諸貧民。奉戒清淨，攝諸毀禁。以忍調行，攝諸恚怒。以大精進，攝諸懈怠。一心禪寂，攝諸亂意。以決定慧，攝諸無智。

原文：雖為白衣，奉持沙門清淨律行。

注：肇曰：沙門，出家之都名也。秦言義訓勤行，勤行趣涅槃也。

原文：雖處居家，不著三界。

注：肇曰：三界之室宅也。

原文：示有妻子，常修梵行。

肇曰：梵行清淨，無欲行也。

原文：現有眷屬，常樂遠離。

注：肇曰：在家若野，故言遠離。

原文：雖服寶飾，而以相好嚴身。

注：肇曰：外服寶飾，而內嚴相好也。

原文：雖復飲食，而以禪悅為味。

注：肇曰：外食世膳，而內甘禪悅之味也。

原文：若至博弈戲處，輒以度人。

注：肇曰：因戲止戲。

原文：受諸異道。

注：什曰：現受外道法也。

原文：不毀正信。

注：肇曰：同於異者，欲令異同於我耳。豈正信之可毀哉？“受”謂受學異道法也。

原文：雖明世典，常樂佛法。

注：肇曰：世典雖盡明，所樂在真法。

原文：一切見敬，為供養中最。

注：什曰：諸有德者能致供養，能致供養者復供養此賢，所以為最也。肇曰：含齒無不敬，淨養無不供。故曰為供養之最。

原文：執持正法，攝諸長幼。

注：肇曰：外國諸部曲，皆立三老有德者為執法人，以決鄉訟，攝長幼也。淨名現執俗法，因此通達道法也。

原文：一切治生諸偶，雖獲俗利，不以喜悅。

注：肇曰：法身大士，瓦礫盡寶玉耳。若然，則人不貴其惠。故現同求利，豈喜悅之有？

原文：遊諸四衢，饒益眾生。

注：肇曰：四衢要路，人所交集。隨彼所須而益焉。

原文：入治正法，救護一切。

注：肇曰：治正法，律官也。導以正法，使民無偏枉，救護一切也。

原文：入講論處，導以大乘。

注：肇曰：天竺多諸異道，各言己勝。故其國別立論堂，欲辯其優劣。欲明己道者，則聲鼓集眾，詣堂求論。勝者為師，負者為資。淨名既升此堂，攝伏外道，然後導以大乘，為其師也。

原文：入諸學堂，誘開童蒙。

注：什曰：如釋迦菩薩入學堂說梵書，梵天下來為證，眾人信受。斯其類也。肇曰：學堂，童蒙書學堂也。誘開如太子入學現梵書比也。

原文：入諸姪舍，示欲之過。

注：什曰：外國有一女人，身體金色。有長者子名達暮多羅，以千兩金要入竹林，同載而去。文殊師利於中道變身為白衣。身著寶衣，衣甚嚴好。女人見之，貪心內發。文殊言：汝欲得衣者，當發菩提心。女曰：何等為菩提心？答曰：汝身是也。問曰：云何是？答曰：菩提性空，汝身

亦空。以此故，是此女曾於迦葉佛所，宿殖善本，修智慧。聞是說，即得無生法忍。得無生法忍已，將示欲之過。還與長者子入竹林。入林中已，自現身死，臃脹臭爛。長者子見已，甚大怖畏，往詣佛所。佛為說法，亦得法忍。示欲之過，有如是利益也。肇曰：外國姪人別立聚落。凡豫士之流，目不暫顧，而大士同其欲，然後示其過也。

原文：入諸酒肆，能立其志。

注：肇曰：酒致失志，開放逸門。

原文：若在長者長者中尊，為說勝法。

注：什曰：長者，如今四姓豪族也。聲聞於凡夫為勝。如是展轉，佛法最勝也。肇曰：凡人易以威順，難以理從。故大士每處其尊，以弘風靡之化。長者豪族望重，多以世教自居，不弘出世勝法也。

原文：若在居士居士中尊。

注：什曰：外國白衣多財富樂者，名為居士。

原文：斷其貪著。

注：肇曰：積錢一億，入居士里。寶貨彌殖，故貪著彌深。

原文：若在刹利刹利中尊。

注：什曰：梵音中含二義。一言忍辱，二言瞋恚。言此人有大力勢，能大瞋恚，忍受苦痛，剛強難伏。因以為姓也。

原文：教以忍辱。

注：肇曰：刹利，王種也，秦言田主。劫初人食地味，轉食自然粳米，後人情漸偽，各有封殖。遂立有德，處平分田。此王者之始也，故相承為名焉。其尊貴自在，多強暴，決意不能忍和也。（T38n1775p338c13—p340b15）

由于僧肇此注颇有代表性，又为了说明问题的方便，这里引文较长。这种随文作注的训释，通常包括如下几方面内容：

(1) 道出缘故，即注明某句与上下文的联系。如：

原文：爾時毘耶離大城中有長者名維摩詰，已曾供養無量諸佛。

注：什曰：將序其德，先明修德之所由也。

(2) 释名，解释名词术语。如沙门，“肇曰：沙門，出家之都名也。秦言義訓勤行，勤行趣涅槃也”。居士，“什曰：外國白衣多財富樂者，名為居士”。刹利，“肇曰：刹利，王種也。秦言田主”。又如：忍，“肇曰：所以菩薩無生慧獨名忍者，以其大覺未成智力猶弱，雖悟無生，正能堪受而已，未暇閑任，故名忍。如來智力具足，於法自在，常有閑地，故無復忍名也”。

(3)解释话语本身。如解释“受诸异道”以及为什么要受诸异道。

原文:受諸異道。

注:什曰:現受外道法也。

原文:不毀正信。

注:肇曰:同於異者,欲令異同於我耳。豈正信之可毀哉?“受”謂受學異道法也。

(4)以佛理解说经文。如释“辩才无阂”,讲到“七辩”。释“游戏神通”,说到五通,六通。

(5)引佛教故事以说经。如释“入諸婬舍,示欲之過”,讲一个外国女人的故事等。

(6)串讲句义。如:

原文:遊諸四衢,饒益眾生。

注:肇曰:四衢要路,人所交集。隨彼所須而益焉。

用今天的眼光看僧肇的注释,我们会觉得:

第一,牵涉过宽。比如释“大愿成就”,以48愿作解说。而48愿本身就是一大串,使人目不暇接。还有七辩、五通等。经中并没有出现的内容注者却加进来,读者还得去查有关资料。这就导致有时候经文还读得懂,注释却可能把人搞懵,还不如不看注释的好。例如:

原文:深植善本。

注:什曰:功德業也。肇曰:樹德先聖,故善本深殖也。此經之作起于淨名。其微言幽唱亦備之後文。出經者欲遠存其人,以弘其道教,故此一品全序其德也。

第二,有些读者希望看到注释的地方却没有。如总持,游戏神通,决定大乘等。

第三,有些串讲不够精确,不能给人以启示。讲和不讲区别不大。

第四节 释正受《楞伽经集注》

类似僧肇这样的注,一直注到唐、宋、元、明、清,一路如此注释下来。日本人编修的《大正藏》从33卷到44卷,收入注疏类佛典共160余种,除了有些是讲义理的以外,多属于注解性质,或带有注解性质。还有不见于大正藏的注本,其中有的也很有影响。如释正受的《楞伽经集注》,就颇受人重视。下面要谈的集注,即以此书为例。

《楞伽经集注》，南宋释正受（1146—1208）撰。正受在本书《阁笔记》（相当于跋）中，自称雷庵无作叟正受，别人在相关文字中称之为雷庵。正受是平江府报国光孝寺僧，号虚中，属云门宗雪窦下第七世。正受另著有《广泰普灯录》，为《五灯会元》中的一种。

原文：無上世間解聞彼所說偈，大乘諸度門諸佛心第一。

集注：梵語乾栗陀耶，此云堅固心。謂第一義心，非念慮心也。

[集注今解]集注所释为“诸佛心第一”。“诸佛心第一”，梵语叫做乾栗陀耶，这里叫做坚固心，所指的是“第一义心”，不是平常所说念虑之心。

原文：善哉善哉問，大慧善諦聽，我今當次第如汝問所說。

集注：實叉自“仙闍婆充滿”下云：“爾時世尊聞其所請，大乘諸佛微妙之心無上法門，即告之言：‘善哉大慧，諦聽諦聽，如汝所問，當次第說，即說偈言。’”

[集注今解]《楞伽经》有三个译本，正受注本为刘宋求那跋陀罗译，全名“楞伽阿跋多罗宝经”，这是最早的译本。其后有北魏菩提流支译本，题为“入楞伽经”。到唐代实叉难陀再次翻译，名“大乘入楞伽经”。集注引实叉，就是指唐代实叉难陀的译本。正受是说，前两处译文，唐本作：“爾時世尊聞其所請，大乘諸佛微妙之心無上法門，即告之言：‘善哉大慧，諦聽諦聽，如汝所問，當次第說，即說偈言。’”集注是用同经异译相关的地方来解说经意。刘宋本“無上世間解”，相当于唐本的“世尊”；“大乘諸度門諸佛心第一”相当于“大乘諸佛微妙之心無上法門”。

原文：生及與不生，涅槃空剎那，趣至無自性。

集注：註云：大慧所問，有為生法，無為不生法，涅槃虛空剎那法，皆想所見，初無自性也。○實叉以“空”為“空相”，以“趣至”為“流轉”。

[集注今解]“註云”非正受注，为唐代一个权威注家的话，其名不传。此注家认为，经意是生法、无生法、涅槃法、虚空法、剎那法，所想所见，从无自性。○之后引实叉难陀的异文，实际上是释“空”为“空相”，释“趣至”为“流轉”。

原文：佛諸波羅蜜，佛子與聲聞，緣覺諸外道，及與無色行，如是種種事。

集注：實叉疊云“波羅蜜佛子，聲聞辟支佛，外道無色行”。○謂上所問，是人及人所行法，諸波羅蜜三乘人所行法，無色行外道人所行法，皆以“趣至無自性”結之，故云“如是種種事”。

[集注今解]“佛諸波羅蜜，佛子與聲聞，緣覺諸外道，及與無色行”，